

Históricas Digital



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Alfredo López Austin

“Prólogo”

p. 5-8

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



PRÓLOGO

ueva orientación ha tomado el estudio de la cultura náhuatl. Aumenta día a día el número de investigadores que, reconociendo la primordial importancia del conocimiento de nuestros textos indígenas, recurren a ellos con el propósito de presentar la historia no simplemente como lo dicho y repetido por los cronistas e historiadores en lenguas europeas, sino fundada en el pensamiento que quedó plasmado en los códices escritos con letra latina por los mismos nahuas o bajo su dictado, la más directa fuente para la comprensión de su cultura.

Con el propósito de facilitar el estudio de los textos indígenas, el Seminario de Cultura náhuatl se ha propuesto editar gramáticas importantes que, por su antigüedad o por lo limitado de los ejemplares existentes, son difíciles de obtener para la mayoría de los investigadores y estudiosos. Fue iniciada esta labor del Seminario con la publicación de la importantísima obra de Rémi Siméon,¹ ahora se presenta la de Sandoval y se encuentra en preparación la de Carochi.

Cierto que existen gramáticas modernas, entre ellas la excelente de Garibay K.,² que son el más importante auxiliar para los amantes de la lengua náhuatl. Pero es indiscutible el valor de las antiguas, ya por el enfoque particular que les han dado sus autores, ya por explicaciones de puntos oscuros o raros que en algunas se abordan, ya como fuente para la creación de las modernas.

¹ *Gramática náhuatl de Rémi Siméon*, traducción y adaptación de Enrique Torroella. *Estudios de Cultura Náhuatl*. Volumen III. Seminario de Cultura náhuatl. Instituto de Historia. Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1962, pp. 137 a 201.

² *Llave del náhuatl*. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes, por Ángel María Garibay K. Editorial Porrúa, S. A. Segunda edición. México, 1961.

Pocas son las noticias que tenemos de Rafael Sandoval.³ Nacido en la ciudad de México, era noble mestizo, descendiente de españoles ilustres y de principales mexicanos. Cursa sus estudios básicos en el Colegio de San Gregorio de México, institución dedicada a la educación de los indígenas, y posteriormente recibe su grado de bachiller, el 15 de enero de 1784, también en la capital. De ahí pasa, como cura párroco, a Chiconcuauhtla, Ecatzinco, Tetela del Volcán y Xochimilco, hasta que toma la cátedra de lengua náhuatl en el Real Colegio de Tepotzotlán, en la Real y Pontificia Universidad y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario de México, y es examinador sinodal del Arzobispado. Fruto de sus conocimientos de la lengua y de su experiencia como catedrático, ve publicado su *Arte* en 1810, en la imprenta de Valdés, y continúa como profesor hasta que toma posesión del cargo de Capítular de la Colegiata de Guadalupe, el 9 de abril de 1817, nombramiento concedido en 19 de septiembre del año anterior por el Rey Fernando VII. Menos de ocho meses dura en el cargo, pues fallece el 1º de diciembre de 1817. Fue hasta 1888 cuando aparece la segunda edición de su obra, publicada esta vez por Ramón García Raya, tal vez sin la inclusión de un vocabulario que debió haber existido en la primera, y al que vagamente se refiere el autor. No fue posible hacer llegar a nosotros la primera, y es la de García Raya la que no ha servido para esta tercera. Por tanto, si tal vocabulario existió, queda oculto por lo pronto, o tal vez definitivamente perdido.

La obra debe haber sido recibida con beneplácito, tanto por su claridad, que fue celebrada, como por su extensión, pues en unas cuantas páginas resume los más importantes misterios de la lengua. Pero obra que pretende ser tan concisa ha de recordarnos el canto de Horacio, “Por querer ser breve resulto obscuro”. Sin embargo, debemos considerar que su preparación se debió a la necesidad de contar con un auxiliar en las cátedras

³ *Los capitulares de la insigne Nacional Colegiata Parroquial de Santa María de Guadalupe.* Datos biográficos por Vicente de P. Andrade. Antigua Tip. de Orozco. México, 1893.

Biblioteca Hispano Americana Setentrional, por el doctor don José Mariano Beristáin y Souza. Segunda edición. Tipográfica del Colegio Católico. Amecameca, 1883. Tomo III.

Diccionario Porrúa. Historia, Biografía y Geografía de México. Dirección de Ángel María Garibay K. Coordinación de Felipe Teixidor. Editorial Porrúa. México, 1964.

de Sandoval, texto al que podía cubrir lagunas y obviar dificultades la oportuna intervención del maestro, y que fue de gran utilidad para los entonces llamados “naturalistas”, que aprendían la lengua con la práctica constante, tal vez sin oportunidad de concurrir a las cátedras. Porque ante todo la obra está dedicada a la preparación de los sacerdotes que llevaban su labor misional a las comunidades indígenas, y que podían perfeccionar su pronunciación en el constante trato con los naturales, pues, como lo dice Sandoval, “con las reglas de este arte, ayudados de Dios, no sólo hablarán este idioma los curas, sino que también instruirán a los indios en los principales misterios de la Santa Fe, diligencia importante para la salvación de unos y otros”.

Ahora la finalidad y las circunstancias han variado, y debe suplirse la deficiencia principal del libro: la falta de traducción de gran parte de los vocablos nahuas. La lengua se ha quebrado en innumerables formas dialectales, ha recibido el tremendo impacto del castellano y se aleja el vocabulario actual del consignado en los códices. Con esto y con la necesidad de dar breves explicaciones gramaticales que en el original se encuentran defectuosas o que simplemente se omiten, nos hemos visto precisados a incluir un número de notas que pasa de los límites de lo normal y lo prudente. Quede al criterio del lector recurrir a ellas o pasarlas por alto, que comprendemos que un libro en esta forma anotado es de tediosa y difícil lectura.

Por otra parte hay que agregar que el texto ha sido modificado únicamente en lo que respecta a ortografía náhuatl y castellana y a la puntuación, con el único propósito de hacer más clara la obra a los actuales estudiosos; pero en los casos en que pudiera deberse el cambio a motivos de criterio, se ha hecho anotación en la forma debida. Se encontrará, por tanto, el texto original, con la terminología y sintaxis de la época en que fue escrita la obra.

Y al hacer esta aclaración, hay que tener presente que Sandoval fundamenta la gramática náhuatl en la latina, tendencia de la época, explicable y justificable por otra parte. No se extraña el lector, por tanto, al encontrar alusiones constantes a declinaciones y casos, y al descubrir esfuerzos del autor, en algunas ocasiones con no muy felices resultados, por encuadrar a la fuerza las formas nahuas en los cartabones latinos. Pensemos, en descargo del autor, que aún en nuestra época se tiene



que recurrir a dichas categorías con regular frecuencia, con la conciencia de su inexactitud, pero ante la imperiosa necesidad de establecer un lazo de comprensión entre autores y estudioso

Obra en resumen clara, concisa, fácil, ha sido considerada por el Seminario de Cultura Náhuatl de utilidad para la investigación de los textos y digna de formar parte de su nueva serie de gramáticas.

México, D. F., septiembre de 1964